

淡江大學 99 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	闕文三 Chiueh Wen San
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文進學班三 C	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFJXE3C		
學 系(門) 教 育 目 標			
本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：			
1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。			
2. 接軌國際之能力。			
3. 掌握資訊之能力。			
4. 迎向未來之能力。			
學 生 基 本 能 力			
A. 具備理解日語廣播媒體資訊的基礎能力（含具備利用電腦收集、處理及應用資訊的能力）。			
B. 具備日語口語表達的基礎能力。			
C. 具備閱讀日語報章雜誌的基礎能力。			
D. 具備日文作文及日文書信的基礎能力（含日文商業文書）。			
E. 具備中日口、筆譯的基礎能力。			
F. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。			
G. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。			
H. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養（含異文化理解）。			
I. 訓練思考判斷的能力。			
課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論並反覆練習。口譯部份運用多媒體設備實作。		
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation and oral interpretation utilizing audio and visual materials.		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1.理解中日語文表達方式之差異。 2.掌握不同型態文章之翻譯要點與技法。 3.提升讀寫能力；改善聽說能力。	1.To introduce students to the differences in expression between Chinese and Japanese. 2.To have students acquire the skills as well as the knack of translating different genres of text. 3.To help students enhance ability in reading and writing; and also improve listening and speaking.	P3	ACE

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	1.理解中日語文表達方式之差異。 2.掌握不同型態文章之翻譯要點與技法。 3.提升讀寫能力；改善聽說能力。	課堂講授、分組討論、分組練習	出席率、小考、期中考、期末考、作業

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	100/02/14~ 100/02/20	課程說明 聽力自我檢測	
2	100/02/21~ 100/02/27	作業十一 6組 短句	重組與座位確認
3	100/02/28~ 100/03/06	作業十二 7組	星期一和平紀念日
4	100/03/07~ 100/03/13	翻譯技法 I 8組	上傳作業一
5	100/03/14~ 100/03/20	翻譯技法 II 9組	小考

6	100/03/21~ 100/03/27	翻譯技法Ⅲ 10組	
7	100/03/28~ 100/04/03	兒童節、清明節、教學行政觀摩	上傳作業二
8	100/04/04~ 100/04/10	契約書翻譯 1組	小考
9	100/04/11~ 100/04/17	長句翻譯	
10	100/04/18~ 100/04/24	期中考試週	
11	100/04/25~ 100/05/01	影視翻譯導論Ⅰ 短句	
12	100/05/02~ 100/05/08	電視新聞翻譯 2組	
13	100/05/09~ 100/05/15	電視新聞翻譯 3組 影視翻譯導論Ⅱ	上傳作業三
14	100/05/16~ 100/05/22	影視翻譯導論Ⅲ	小考
15	100/05/23~ 100/05/29	字幕翻譯 4組	
16	100/05/30~ 100/06/05	配音翻譯 5組	星期一班期末考
17	100/06/06~ 100/06/12	期末考	星期一端午節
18	100/06/13~ 100/06/19	期末考試週	
修課應 注意事項	1.本課程建議通過「中級日語讀本」與「中級日語語法」後修習。 2.上課要求攜帶字典並作好課前預習。 3.四年級生（含重修生）與三年級生、進學班與日間班，上課內容相同、評分標準一致。 4.作業嚴禁抄襲；未參與組內作業者不予計分。 5.作業內容將出現於期中考與期末考試題中。 6.曠課1次總成績扣2分,請假缺課1次扣1分,最多扣至10分。 （電腦假條需有學校蓋章;公假及有醫療單據或醫師證明等不扣分） 7.第一節結束後進教室者以缺課論。 8.曠缺課總扣分未超過2分者,期末總成績56~59分者可以60分計算；期末考結束後、成績送出後，任何有關成績之請求，概不受理。 9.曠缺課總時數達授課時數1/3，依規定不准參加期末考試。 10.無特殊正當理由之補考成績以80%計算。 11.以上計劃進度將依實際狀況隨時進行調整。		
教學設備	電腦、投影機、其它(DVD player)		
教材課本			
參考書籍			

批改作業 篇數	篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）
學期成績 計算方式	◆平時考成績：15.0 % ◆期中考成績：30.0 % ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： 15.0 % ◆其他〈出席〉：10.0 %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。